

روایهای بیداری

گفت‌وگوهای پاریس ریویو با نویسندگان برجسته‌ی جهان
دفتر نخست

ترجمه‌ی

کبیرا شریف‌پور / فرشید سادات‌شریفی



پارسیک

عنوان و نام پدیدآور: روایتهای میداری: گفتوگوهای پاریس / سیدفرشید سیدفرشید، ترجمه شکیبا شریف‌پور، فرزین سادات شریفی

مشخصات نشر: تهران: انتشارات پارسیکه، ۱۳۹۳ -

مشخصات ظاهری: ج.

شابک: دوره: 3-5-94289-600-978-180000 ریال؛ ج: 1؛ 2-2-9-600-978-180000

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: The Paris Review Interviews. : عنوان اصلی:

موضوع: : شاهین -- سرگذشت‌نامه

شناسه افزوده: : سادات شریفی، سیدفرشید، ۱۳۶۳ - مترجم

شناسه افزوده: : شریف‌پور، شکیبا، ۱۳۶۶ - مترجم

رده‌بندی کنگره: : ۱۳۹۳ / ۲۸۹ / ق / ۳ / ۳۲۲

رده‌بندی دیویی: : ۹۲۰ / ۰۳

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۳۵۶۸۰۲۹

پارسیک

روایاتهای پیرامون
گفت‌وگوهای پاریس ربه - پستان برجسته‌ی جهان / دفتر نخست

ترجمه‌ی: شکبیا شریف‌پور / فروش: دات‌شاپس

طراح جلد: سیاوش برادران

ویرایش: تحریریه‌ی پارسیک

نوبت چاپ: اول، پاییز ۱۳۹۳

چاپ و صحافی: توس

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شماره‌ی نشر: ۳

شابک: ۹۷۸-۶۰۱-۹۴۲۸۹-۳-۲

همه‌ی حقوق برای انتشارات پارسیک محفوظ است

انتشارات پارسیک - تهران - بزرگراه ستاری، بعد از بزرگراه حکیم، خیابان عزتی‌پور، شماره‌ی ۶، پلاک ۱۰

نمابر: ۴۴۰۰۳۰۰۷

تلفن: ۳۳۰۳۷۵۴۱

کدپستی: ۱۲۷۱۸۳۶۸۲۷

پست الکترونیک: parsik@outlook.com

۷
۱۱
۳۷
۷۳
۱۰
۱۳۲
۱۵
۱۱
۱۹
۲۵۱
۲۸۵

یادداشت مترجمان
ویلیام فاکنر
جان آیدایک
گابریل گارسیا مارکز
ریموند کارور
میلان کوندرا
ماريو بارگاس یوسا
آلیس مونرو
پل آستر
هاروکی موراکامی
امبرتو اکو

یادداشت مترجمان

ترجمه و خوانش این داستان توهان، برای مترجمان به نوعی راز پیچیدگی و دلپذیر بودن هنر داستان را آشکار می‌کند؛ از این نگاه، هنر نوشتن در کنار انسانی که می‌نویسد یا نوشته می‌شود یا می‌خواند، طیفی گسترده می‌سازد: از کوششی برای در مرکز توجه قرار دادن مرم‌های ادبی تا نوشداروی نوشتن که به کار جنگ با اندوه می‌آید.

اگر نوشتن را این گونه بنگریم، فرصت نوشتن، به نوعی به شیدن برای دستیابی به بسیاری چیزهای ناب و نایاب بدل می‌شود. تمسک نداشتن به راهی برای تغییر شکل نیش به نوش؛ تکاپویی آمیخته با مشق و حساب و نیز حضوری ناگهانی بر صحنه‌ی نمایشی خیره‌کننده و سرگشته‌کننده. این معجون بی‌همانند، آونگی است بر شکاف نظر و عمل که به ما می‌آموزد: «چیزهایی را که نمی‌توانیم درباره‌شان نظریه‌پردازی کنیم، باید روایت کنیم».

این نویسندگان به ما می‌گویند که راه میانه، از یک آرزو و کوشیدن برای آن آغاز می‌شود: آرزوی آن که توهم و تخیل زمانی گوشه‌ای از زندگی‌مان بنشینند که قادر شده‌ایم از آن برای خلق چیزی استفاده کنیم که دیگران را به کار می‌آید، چیزی که به تعبیر هاروکی موراکامی، همچون رویایی است که در بیداری دیده می‌شود.

دست یازیدن به خطر این ترجمه برای مان چیزی از جنس همان آرزو بود. سفری بود که به موازات موج‌های زندگی مان در این برگردان دشوار تجربه کردیم. کار، مطلقاً ساده نبود و سبک متفاوت هر گفت‌وگو پیچیدگی‌ها را دوچندان می‌کرد. با این حال کوشیدیم نه چیزی از متن اصلی بکاهیم و نه «فارسی‌بودن» سبک و سیاق نوشته را فدا کنیم. در این مسیر از همه‌ی فرهیختگان و عزیزانی که ما را در به سامان رساندن این ترجمه یاری رساندند؛ به ویژه دوستان ارجمندمان خانم‌ها شراره کریم‌زاده و آیدا کشوری که بار اصلی ترجمه را به ترتیب در مصاحبه‌های میلان کوندرا و پل آستر بر دوش کشیدند، بی‌نهایت سپاسگزاریم.

مان، این ترجمه را پیش‌کش می‌کنیم به خانواده‌های مان که همه‌ی صبور آشفته‌گی‌ها و خستگی‌ها مان در عبور از دالان تنگ و پرتوی این بیست‌ودوماه بودند. به دوستانی که از گونه‌گون یاری و دلداری در نکریم و سرانجام به همه‌ی خوانندگان مفروض ذهن ما که اندیشیدن به آن در لذت آموختن از، و با ایشان، گرمی ادامه‌دادن را در رگی خستگی مان می‌مید. باب ۱ به تک‌تک‌شان هدیه می‌کنیم.

شکیبا شریف‌پور / فرشید سادات شریفی

شیراز - دی‌ماه ۱۳۹۲